

lakšeg do njih dolaženja. Važnost i uloga nacionalnog kôda u bibliografskoj uporabi ogledat će se prvenstveno u činjenici da će temeljem njega hrvatska knjiga biti jasno određena u knjižnim fondovima svih svjetskih knjižnica, u različitim bibliografijama, u znanstvenim projektima, a osobito u školskim zavodima gdje se uči hrvatski jezik, prije svega na sveučilištima, u odgovarajućim dopunskim školama, te na svim znanstvenim, stručnim, upravnim i političkim adresama bitnim za položaj hrvatskoga jezika i hrvatske književne i znanstvene baštine u određivanju i oblikovanju sastavnica cjelokupnog svjetskog kulturnog nasljeđa.

Napokon možemo utvrditi činjenicu da je upravo od spomenute odluke u svijetu hrvatski jezik „identificiran“ onakav kakav samostalan doista i jest. Nije to samo priznanje hrvatskoga jezika na međunarodnoj sceni, već je to istodobno i priznanje hrvatske pisane baštine koja je bitan čimbenik i sastavni dio svjetske kulturne baštine. Hrvatskim će se autorima nakon ovog priznanja prvi put u svjetskom kulturnom krajoliku dogoditi da ih se napokon prepoznaje kao hrvatske autore, te da ravnopravno svojim radom nastave doprinositi svjetskoj riznici znanja, istodobno unoseći u nju hrvatski nacionalnih trag, čime će i hrvatski nacionalni identitet u punom opsegu postati prepoznatljiv na globalnoj razini.

U svjetlu izrjeke uglednoga hrvatskoga književnika i jezikoslovca Frana Kurelca: „po jeziku narodi gospoduju, kad im ga oduzmeš – sluguju“, ostvareno je prevažno postignuće za hrvatsku pisanu riječ, a hrvatski jezik, to najvažnije obilježje hrvatskoga nacionalnoga identiteta, napokon je dobio ravnopravan međunarodni suvereni položaj.

*Tihomil Maštrović*

## PITANJA I ODGOVORI

### OPRJEKA Č/Ć U IMENICAMA KAO STAJAČICA/STAJAČICA

**R**iječi s glasovima *č* i *ć* stalno nam zadaju poteškoća pa ima pojedinaca, među njima i pokoji jezikoslovac, koji misle da bi se oprjeka između tih glasova ukine, da se uvede samo jedan *č*, ne misleći koliko kojih ima. Kad uzmemo samo one sa sufiksom -ač, kao *pjevač*, ima ih do tisuću i svaki dan se pojavi ili lako može pojaviti koja takva nova, mnogo ih ima na

-i<sup>ć</sup>, česte su naše umanjence *nožić*, *stolić*, *vjetrić*, da naša prezimena i ne spominjem, kojih ima na tisuće. To je veliko mnoštvo jednih i drugih zaprjeka da se ta dva glasa izjednače (malo bi koji Kovačević, Marković, Petrović pristao da odjednom bude Kovačević, Marković, Petrović). S druge strane ima i više od polovice Hrvata kojima su *č* i *ć* dva glasa kao *t* i *d*, a što je najvažnije ti su glasovi višestoljetni inventar hrvatskoga književnoga jezika i u njemu su razlikovni, često tvore oprječni par, kao *čelo* (dio lica) – *ćelo* (ćelovanja), *vračati* (baviti se vraćanjem) – *vraćati*

(ići, davati nazad), *ne ću* (ja ne želim) – *ne ću* (on nije čuo), *ući* šetajući (unići šetajući) – *ući* šetajući (stječe znanje dok šeta). Kad bismo dakle ukinuli tu glasovnu razliku, upali bismo u druge nove neprilike, morali bismo u većoj mjeri rabiti naglasne oznake i duljine, značenja i dr., a to nije ništa lakše od učenja razlika *ć/č* jer se razlikovne osobine ne mogu ukidati bez određenih posljedica. Sreća je što većina onih koji poteškoće s tim glasovima nastoje riješiti na normalniji način, traže druge putove.

Tako su Gordana Drmić, profesorica hrvatskoga i njezin sin student raspravljali je li voda *stajačica* ili *stajaćica* i kad su se već složili da bi trebala biti *stajaćica*, kako uostalom i piše u 8. izdanju Babić-Finka-Moguševa Hrvatskoga pravopisa:

**stajačica** (npr. voda),

sjetili su se da postoji i zvijezda koja stoji pa je li i ona *stajačica*, jer se zvijezda u Hrvatskom pravopisu ne spominje. Pri tome se mama sjetila da je u novosadske pravopisu bilo drugačije. Kad su išli pogledati, tamo su našli:

**stajačica** (voda, zvijezda; drugo je stajaćica)

**stajaćica** (stajaća, svilena haljina, košulja i sl.; drugo je stajačica).

To ih je zbunilo pa su odlučili pitati uredništvo Jezika.

Takva pitanja potiču autore pravopisa, i ne samo njih, da razmotre dosadašnje odredbe i da uvedu poboljšanja ako pronađu da dosadašnja norma nije dobra u svakoj pojedinosti.

Kad pogledamo u 8. izdanje Hrvatskoga pravopisa, naći ćemo u njemu još sličnih oprjeka:

**brijačica** (ona koja brije); drugo je brijaćica

**brijaćica** (britva); drugo je brijačica

**jahačica** (ona koja jaše)

**jahaćica** (ona koja služi za jahanje npr. mazga jahaćica)

**kopačica** (žena koja kopa)

**kopaćica** (stroj ili naprava kojom se kopa)

**oračica** (ona koja ore)

**oraćica** (sprava, zemlja)

**spavačica** (žena koja spava, drugo je spavaćica)

**spavaćica** (košulja za spavanje, drugo je spavačica)

**šivačica** prema šivač (drugo je šivaćica)

**šivaćica** (šivaća igla, šivaći stroj), drugo je šivačica

A bez takvih oprjeka u rječniku nalazimo: **brisačica**, **grijačica**, **kupačica**, **plivačica**, **sijačica** (žena), **vezačica**.

Odgovor bi u prvi tren bio veoma jednostavan i pouzdan: ako je u osnovi imenica na -ač, koja znači mušku osobu, onda imenica na -ačica znači istu takvu žensku osobu, ako je u osnovi pridjev na -aći, onda je -ačica i znači nešto drugo. Kad su oprjeke posrijedi i sustavna tvorba, čini se da ne treba drugih boljih dokaza.

Promotrimo li te podatke potanje, kritičnije, možemo odmah reći da oni nisu istolični, istovrsni, pa da se na brzinu i bez posebnoga razmišljanja ne mogu riješiti jer se u njihovu rješavanju ne snalaze ni svi stručnjaci, a kamoli da bi se snašli laici.

Imenice *stajačica* u značenju „haljina, košulja“ u našem Hrvatskom pravopisu nema, jer se u hrvatskome jeziku nije ostvarila, ili bar nije zabilježena, a kad bi je bilo, to bi bila žena stajač, ženski stajač, pa bi bila *stajačica*, kao što je *spavačica* - žena spavač u oprjeci sa *spavaćica* - spavaća haljina, pidžama. Ako pogledamo u Maretićev Jezični savjetnik i Akademijin rječnik, onda ćemo biti zbunjeni. Naime Maretić u Jezičnom savjetniku piše: „*stajačica*, Fixstern, t. j. nekretnica; mislim, da je tako bolje nego:

stajačica (jer ovo bi upravo značilo: svečana zvijezda!), a stajačica je kao: beračica, igračica, pjevačica, plivačica, ali ne znači žensko čeljade kao te riječi, nego stvar kao brijačica, oračica.“

Tu je Maretić pomiješao jezike, osnove i značenja. U Akademijinu rječniku *stajači* znači *svečan* uzeto iz sveze *stajaća haljina*, *stajaća košulja*, koja je za nedjelju i blagdan, a potvrde pokazuju da te riječi nema u hrvatskome jeziku. A i kad bi je bilo, jasno je da zvijezda ne može biti svečana, a kad zvijezda stoji, može se zvati stajaća zvijezda, a onda *stajačica*, kao i voda koja stoji. A do zbrke je dovelo to što je Maretić pomiješao dva književna jezika, srpski i hrvatski jer se oni tu jasno razlikuju. Što Maretić navodi analogiju *brijačica* u značenju stvar, to je zato što pogrešno navodi glasovni sastav jer u srpskom nije *brijačica* nego *brijačica*, Srbi razlikuju *č* i *ć*, a drugo, ta riječ u srpskome ne znači ženu brijača, nego ono što se hrvatski kaže *britva*, kao što u srpskome *brijač* nije čovjek koji brije, nego stvar kojom se brije, opet *britva*. *Brijač* je u hrvatskome značenju, u srpskome se kaže *berberin*, kako pokazuje RSANU (rječnik Srpske akademije). I ta je razlika lijepo opisana u RSANU, eufemistički doduše, ali jasnim kraticama (ist. kraj.) – (zap. kr.).

U tom rječniku jasno piše da je u srpskome *brijačica* i da je zastarjelo, a ta se pogreška preko Boranićeva pravopisa pa novosadskoga vuče sve do našega Hrvatskoga pravopisa jer u 8. izdanju imamo:

**brijačica** (ona koja brije): drugo je brijačica

**brijačica** (britva) drugo je brijačica.

Koliko potvrde pokazuju, *brijačica* se u hrvatskome književnome jeziku nije ostvarila ni u jednome značenju i zato ju u novome izdanju Hrvatskoga pravopisa ne treba ni spominjati.

Eto kako treba napraviti preciznu analizu da bi se došlo do dobre ocjene.

Iako treba uzeti u obzir značenje, jednako tako treba uzeti i tvorbu. Tako je *jahačica* žena koja jaše, a *jahačica* je životinja koja služi za jahanje, npr. mazga jahačica.

Tako bi *oračica* bila žena koja ore, ali se u tome značenju u hrvatskom književnom jeziku nije ostvarila, samo je potencijalna riječ, ostvarila se u značenju *gužva* (karika od pletenoga šiblja), ali ni ona nema književnih potvrda nego samo dijalekatnih, kao i *oračica* u značenju oranica, njiva.

Takva bi bila oprjeka i *brisačica* ‘žena brisač’ – *brisačica* ‘brisača naprava’ da su se te dvije riječi ostvarile, ali nisu, prva je samo potencijalna riječ, umjesto druge u hrvatskom se ostvarilo brisalo, brisalice.

Tako se još razlikuje *kopačica* ‘žena koja kopa’ od *kopačica* ‘kopača motika’ (u novosadskome pravopisu), u našem Hrvatskom pravopisu znači stroj. Međutim, dok se prva riječ ostvarila, za drugu je malo vjerojatno jer se to u hrvatskome jeziku zove motika. Mi doduše u Hrvatskom pravopisu imamo *kopačica* (*stroj ili naprava kojom se kopa*), ali treba provjeriti je li se ostvarila kao ratarski stroj pa ju onda unijeti u pravopis jer stroj može biti i *kopačica*. Tu je druga motivacija, nije više tvorbena, nego značenjska, jednostavno prijenos značenja jer kopačica kao stroj radi isto što i žena pa se tako može i zvati.

Slično vrijedi i za *kupačicu* ‘ženu koja se kupa’. Ona je obilno potvrđena riječ, dok se za *kupačicu* ‘kupaće odijelo’ nije našla ni jedna hrvatska upotrebnost potvrda, a teško da će se i naći jer se predmet obilno rabi, ali se naziva kupači kostim, kupaće gaćice. Zato *kupačice* u hrvatskome pravopisu i nema.

Oprjeka *šivačica* – *šivačica* bila bi bez poteškoća kad bi se ostvarila jer su semantička polja jasna: *šivačica* ‘žena koja šije’, a

*šivačica* 'alat, stroj kojim se šije', npr. šivačji stroj. Druga se riječ ostvarila u jednoj jedinosti potvrdi, i to sa *č*: *Ruke joj [se] zaustavljaju ... na svijetloj ploči šivačice*. (M. Božić)

Jednostavno bismo mogli reći da je to pogreška, da nije jednoga drugoga kriterija po kojem taj stroj radi isto što i žena koja šije, samostalno šije, dakle *šivačica* i odatle *č* u njezinu glasovnom sastavu, kao i u *kopačica* i *kosačica*. Analogiju imamo u imenicama *sijačica*, *redosijačica* i *samovezačica*.

*Sijačica* je u AR zapisana kao 'žena koja šije', a *sijačica* zemlja pogodna za sijanje, ali obje s potvrdama iz Stullijeva rječnika, a onda je prvoj pripisano: „Danas se tim imenom zove mašina kojom se šije žito.“ Ni to nije jednostavna pogreška nego izraz novoga prenesenoga značenja jer taj stroj radi isto što i žena i zato se može i on zvati *sijačica*. Potvrđuje to i imenica *redosijačica*, koju imamo zapisano samo tako, napravljenu doduše prema srpskoj potvrdi *redosejačica*, ali autoru nije palo na pamet da uporabi *č*, čini se s pravom.

Još je bolja potvrda tomu riječ *samovezačica*, koja svojim glasovnim sastavom kaže da sama radi ono što i žena, a nalazimo ju u potvrdi iz naših novina VUS 1960.: „Nove kosačice i samovezačice ... nisu našle kupca.“ Potvrda je i *kosačica* za stroj, ali to je hrvatski običnije *kosilica*, *samovezačica* se rabi samo tako.

Ostvarila se imenica *grijačica*. Uporabio ju je Ivo Frangeš u ovom primjeru: *Obično [je] ručavao na vrat na nos ... zimi čak [noseći] i grijačicu pod ogrtačem*. Hrvatski je običnije *grijalica*, ali I. Frangeš nije mogao uporabiti tu riječ, jer se ne bi moglo izbjeći značenje 'električna naprava za grijanje' pa bi tekst ispao smiješan.

Ako se zapitamo treba li izgovarati i pisati *č* ili *ć* u imenice *pjevačica* za ženu koja pjeva, onda je jasno *č*, ali ta ista imenica služi

i za pticu koja pjeva, iako se ptica običnije naziva pjeвица.

Dakle nije sustav tako jednostavan da imenica izvedena od imenice na -ač koja znači mušku osobu, znači žensku osobu, ako je izvedena od pridjeva na -ači znači što drugo jer tu se križaju značenja i tvorbe, stariji i noviji sustav.

U takvim primjerima valja pripaziti da osnova ne mora biti na -ač, nego na -ača, kao što je *vijača*, 'naprava, lopata za vijanje žita' pa je odatle umanjena *vijačica*. Dok je čovjek koji vije *vijač*, žena *vijačica* (ako takve žene ima), ali je *vijačica* i 'mala vijača'.

Završetak -ačica imaju i umanjene od osnova na *c*, *k*, *č*: *kačica* < *kaca*, *dlačica* < *dlaka*, *mlačica* < *mlaka*, *pogačica* < *pogača*, *pregačica* < *pregača*, izvedenice od imenica na -ač koje ne znače osobu, *rogačica* 'rakija od rogača'.

Dok sam još pisao ovaj članak, pitao me D. Šarić, novinar iz Rijeke, je li u *žvakača* (guma) *č* ili *ć*. Misli da bi mogao biti *č*, jer je to danas imenica, a ima imenica na -ača i naveo jednu imenicu kao *blesača*.

Tu moramo pogledati osnovu. U *blesača* je osnova pridjevna, a u *žvakača* glagolska, izvedena je od glagola *žvakati*, zapravo od glagolskoga pridjeva *žvakači* koji dolazi u svezi sa guma, *žvakača* guma, pa kako je guma otpala, pridjev se osamostalio, isto onako kao u *velečasni*, *preuzvišeni* (gospodin). Da je od *žvakači* postala imenica kao *stajačica* bila bi *žvakačica*, ali takva se imenica nije ostvarila, nego *žvakalica*, razgovorno običnije *žvaka*.

Time nismo iscrpli sve probleme sa *č/ć*, ali mislim da sam pokazao put kako ih treba rješavati i da sam neke riješio, što znači poboljšanje u tom području i bar veću sigurnost u normativnoj odredbi.

*Stjepan Babić*